

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Literatura rosyjska XVIII/XIX wieku w przekładzie (Ćw. audytoryjne), PG_00149687						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			rosyjski rosyjski - 70% polski - 30%		
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Rosjoznawstwa, Literatury i Kultury Rosyjskiej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Diana Oboleńska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0							
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem ćwiczeń jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia tekstów literackich z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_U09] Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty o różnej tematyce i różnym poziomie trudności.	Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty literackie XVIII i XIX wieku o różnym poziomie trudności.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_K06] Potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów wytworów kultury i literatury rosyjskiej stosując oryginalne podejścia, uwzględniając nowe osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim.	Podejmuje samodzielną refleksję i potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych wytworów kultury i literatury rosyjskiej oraz polskiej XVIII i XIX wieku, stosując oryginalne podejścia, uwzględniając nowe osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSMU2_W03] Ma uporządkowaną wiedzę filologiczną, obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.	ma uporządkowaną wiedzę filologiczną, obejmującą terminologię translatorską, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach, niezbędną do przeprowadzania procedur tłumaczeniowych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSMU2_W12] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka rosyjskiego, o historycznej zmienności jego znaczeń, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan.	Rozpoznaje odmiany komunikacji Rosjan, ma także wiedzę na temat kompleksowej natury języka rosyjskiego oraz jego historycznej zmienności niezbędnych w procesie tłumaczeń literatury rosyjskiej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSMU2_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu dyscyplin pokrewnych.	Ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności translatorskich, rozumie powiązania filologii z dyscyplinami pokrewnymi.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_U08] Komunikuje się w języku polskim i rosyjskim z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.	Poprawnie i z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla translatoryki i literaturoznawstwa komunikuje się w języku polskim i rosyjskim.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_U04] Posiada umiejętność integrowania wiedzy w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa oraz jej zastosowania w nietypowych sytuacjach profesjonalnych.	Łączy wiedzę w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa potrafiąc zastosować ją w nietypowych sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniami.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_W07] Ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach filologii z innymi naukami humanistycznymi oraz społecznymi, pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin naukowych.	Dostrzega interdyscyplinarność filologii, pozwalającą na integrowanie różnorodnych perspektyw naukowych podczas pracy nad tłumaczeniami literatury rosyjskiej przełomu XVIII i XIX wieku.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSMU2_W01] Ma pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii.	Ma pogłębioną wiedzę o miejscu i znaczeniu filologii (ze szczególnym uwzględnieniem filologii rosyjskiej) w systemie nauk oraz jej specyfice przedmiotowej i metodologicznej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
Treści przedmiotu	Przekład - interpretacja - etyka tłumacza. Pojęcie odpowiedzialności tłumacza. Specyfika przekładu literackiego. Autor jako tłumacz. Wybrane obszary pojęciowe w przekładzie literatury pięknej. O funkcjonalności przekładu. Specyfika językowa i stylistyczna przekładu literatury rosyjskiej XVIII/XIX w. Przekładalność kulturowa (konteksty i problemy). Specyfika przekładu poezji (interpretacja wiersza, osobowość autora, metryka i wersyfikacja). Częściowo treści programowe każdorazowo mogą być oddzielnie proponowane, zmieniane i realizowane przez prowadzącego.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność posługiwania się narzędziami tłumacza.		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
		Praca pisemna - przekład	51.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p><i>Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne</i>, red. P. Fast, Katowice 1998.</p> <p><i>Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia. Księga druga</i>, pod red. S. Pollaka, Wrocław 1975.</p> <p>M. Krzysztofiak, <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>, Poznań 1996.</p> <p>T. Kuroczycki, <i>Z problematyki rosyjsko-polskiego przekładu artystycznego</i>, Poznań 1997.</p> <p>O. Wojtasiewicz, <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Warszawa 1994.</p> <p>G. Ojcewicz, <i>Podstawy translatoryki</i>, Gdansk 1991.</p> <p>A. Legezynska, <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i>, Warszawa 1999.</p> <p>A. Bednarczyk, <i>W poszukiwaniu dominanty translatorskiej</i>, Warszawa 2008.</p> <p>R. Lewicki, <i>Obcosc w odbiorze przekładu</i>, Lublin 2004.</p> <p>J. Ziomek, <i>Kto mowi?</i> Teksty 1975, nr 6 (24).</p> <p>R. Zimand, <i>Tłumacz-zdrajca i tłumaczenie zdrada</i>, Teksty 1975, nr 6 (24).</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>S. Baranczak, <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>, Poznań 1994.</p> <p>L. G. Babenko, <i>Lingvisticheskii analiz khudozhestvennogo teksta</i>, Ekaterenburg 2000.</p> <p>Z. Zaleska, <i>Przejezyczenie. Rozmowy o przekładzie</i>, Wołowiec 2016.</p> <p>T. Sławek, <i>Na określonych drogach. Tłumaczenie literackie i jego swiaty</i>, Krakow - Gdansk 2021.</p> <p>M. Heydel, <i>Kto tłumaczy? Sylwetka tłumacza w najnowszych badaniach przekładoznawczych</i>, w: <i>Wyjsc tłumaczowi naprzeciw. Miejsce tłumacza w najnowszych badaniach translatologicznych</i>, red. J. Kita-Huber, R. Makarska, Krakow 2020.</p> <p>E. Etind, <i>Khudozhestvennyi perevod: iskusstvo i nauka</i>, "Voprosy iazykoznaniiia" 1970, nr 4.</p>	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład fragmentu dzieła literackiego.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.